



The *Bulla Ineffabilis* in the languages of the World

Manuscript: Sire O. 8.

Language: Bergamasco

[105r] TRADUSIOU DE LA BOLLA INEFFABILIS IN DIALET BERGAMASCH

[106r] Lettere Apostoliche de la Santità de nos signour PAPA PIO IX intornen a la dogmatica definission de l'immacolata Concession de Maria Vergine Madre di Dio

[107r] Pio Vescov Servo di Servi di Dio A perpetua memoria

Dio ineffabil, i cui strade i'è misericordia e verità, la cui volontà l'è onnipotensa, e la cui sapiensa l'arriva da un'estremo a l'oter on possansa, e teute i cose 'l dispone con soavità, avendo fina da l'eternità prevedit la deplorabil reuina de teut ol gener' umà per la trasgression de Adam, e avendo nel mister scondit dai secoi decretat de compì con pieù occulto sacrament la prima opera de la so bontà per l'Incarnasion del Verbo, affinchè [107v] l'om tirat malgrado 'l so proget piè de misericordia al peccat per ingan e malisia del demonio no' l'aves de perì, e la caduta del prem' Adam la feus più felicement riparada nel segond, fina dal prenepe, e avante ai secoi l'ha sceglit e preparat al so Fieul Unigenit euna mader, da la qual 'el nases incarnat ne la pienesa di tep, e tat el l'ha amada, che soura ogni otra creatura, de le soula con infinito amour el s'è compiasit.

Laonde al de soura de teucc i Angei e de teucc i Sancc del Paradis el l'ha arricchida con tate grazie celeste levade feura dal tesoro de la Divinità, che Lè sempre monda e immune da ogni neo de colpa e teuta bela e teuta perfeta la gha ut tata pienessa de innocensa e de santità, che euna pieu granda no' s' peul miga comprend dopo 'l Signour, e che nissu 'n feura de Lù no peul gnà comprend col so penser. E infate 'è convegna assolutamente, che sempre la risplendes di raggi de la pieù perfeta santità, e che libera anche de la machia de colpa original la trionfes del teut de l'antich serpent euna mader ixè venerabile, a cui Dio Pader nel consei de dà l'euneh so Fieul, che generat del so coeur egual a Lù stes l'ama come se medesem, l'ha disponit in manera, che Lù ne l'istes tep al feus per natura euneh e comù Fieul di Dio Pader e de la Vergine, Vergine, che lo stes Fieul l'ha prescelt de constituis sostanzialment per Mader, e da la qual ol Spirito Sant l'ha veulit e l'ha operat, che 'l se concepes e che 'el nases quel, da cui Lù 'l procede.

[108r] Quindi la Cesa Cattolica, che ammaestrada semper da lo Spirito Sant l'è colona e fundament de verità, possedendo come dottrina ricevada dal Signour, e compresa nel deposet de la celeste rivelasiòn questa inosensa original de la Vergine Santissima intimament congionta co la so ammirabil santità e co la sublimissima dignità de Mader di Dio, l'ha mai cessat in ogni manera e con fatti luminoùs de spiegàla ogni di piei, de propònela e de favorila.

E questa dottrina che l'esiste dai tep pieù lontà scolpida profondament ne l'anem di fedei e sparsa mirabilment in teut ol mond per ol zelo e per la cura di Vescov, la Cesa stessa al l'ha manifestada ampiament e anche pieù ciar, quando l'ha miga dubitat d'esponì al culto publech e a la venerasiòn di fedei la Concession de Maria. Col qual gran fato la Cesa l'ha dimostrat, che s'ha de venerà la Concession stessa de la Madona come singlar, meravigliosa, e lontanissima da l'origine dè oter òmegn, e del teut santa, giacchè dè coi so feste nò la celebra che cose sante. E quindi ne l'Euffese e ne la sacra Liturgia la gha semper vut ol costeum de adoperà i stesse parole, con cui i Sante Scritture i' parla de l'Incarnada Sapiensa, e i ne rappresenta i' origini eterne, che de applicàle ai prim momenc de la esistenza de la Vergine, che i' era stacc prestabilic per u' stess decret co' l'Incarnasion de la Divina Sapiensa.

[108v] Sebbene po' ste cose ricevude quase de per teut dai fedei i' faghe conòs quat mai anche la Cesa Romana mader e maestra de teute la secondès la dottrina de l'Immacolata Concession de la Madona, pure tate robe in grand, che l'ha facc ista Cesa medesima i' merita bè de ves ricordàde; poiché la dignità e autorità de la Cesa l'è tata, quata se n' deve a quela, che l'è centro de la verità e unità cattolica, e in cui soula l'è stacia inviolabilment custodida la religion, e da la qual l'è necessare, che la derive a teute i' oter Cese la tradision de la fede. La Cesa Romana doca nò la gha mai vut negot pieù a coeur, come 'l tutelà, promoì e difend coi mezzi pieù eloquenc l'Immacolata Concession de la Vergine, ol sò culto e la sò dottrina. De la qual cosa i fa piena e ampia testimoniansa i atti insigni e innumerevoi di Pontefici Romà nos predecessour, ai quai ne la persona del Principe di Apostoi l'è stacia comettda de pascere i agnei e i pegore, de confermà i fradei, de regi e de governà la Cesa universal.

Infate i nos predecessour i 'a ut a somma gloria de istituì ne la Cesa Romana co la so apostolica autorità la festa de la Concession, de arricchila e ornala con euffese proprio e Messa propria, dove l'era asserida in maniera [109r] ciara e lampant la prerogativa de la estensioù de la machia d'origine, de promoì e de propagà in ogni maniera 'l culto già stabilit sia col dispensà indulgense, sia col permèt ai sità ai provincie ai regn de sceglìs a protettrice la Vergine sota 'l titol de l'immacolata Concessioù, sia cò l'approvà confraternita, congregassioù, sia col lodà la pietà de quei, che i' à fabricat Convenc, Ospedai, Altar, Cese sota sto titol, e i à prometit de difend con coraggio l'Immacolata Concessioù de la Mader di Dio.

Inoltre i' s'è compiasicc de decretà, che la festa de la Concessioù a s' la dovès tegn da teuta la Cesa nel numer e ne la dignità stessa de la festa de la Natività; inoltre che da teuta la Cesa s'doves celebrà sta festa co' l'ottava e veneras da teucc come de preset, e ogni an' ne la medesima solennità a's doves tegn Capela papal ne la nosta patriarcal Basilica Liberiana. E desiderando de promoì sempre pieù ne l'anem di fedei sta dottrina de l'Immacolata Concessioù, e de eccità la so pietà a venerà la stessa Vergine concepida senza peccat original i à concedit molto vontera che 'n di Litanie e nel prefasio de la Messa a s'proclamàs l'immacolato concepiment de la Madona, e quindi a sta maniera la lege del cred la vegnes stabilida per la stessa lege del pregà.

Quindi Noter camminando su la strada di nos Predecessour non solament m'à approvàt e recevit quel che Lour con tata sapiensa e religiou i à stabilit, ma ricordando

l'istituziòu de Sisto IV, m'ha autorisat l'euffese proprio de l'Immacolata, [109v] e molto volentera am l'ha accordat a la Cesa universal.

E poiché i robe, che riguarda 'l culto i è ben ligade co l'oggetto del culto medesem, e quele no' i peul miga restà ferme, se quest l'è deube e incert, per questo i Pontefici Romà nos predecessour estendendo con ogni diligenza 'l culto de la Concessiòu de la Madona i à facc de teut per ispiegà 'n e inculca'n' l'oggetto e la odtrina. Imperocchè i à insegnat chiarament, che s' celebrava con festa la Concessiòu de la Vergine, e i à condannat come falsa e lontanissima de la ment de la Cesa l'opiniòu de quei, che i giudichès e i affermès, che da la Cesa no' s' venerava miga la Concessiòu de la Madona, ma la so santificasiòu.

Né i à stimat che 'l feus ol caso de usà euna manera diversa con quei, che volendo rovescià la dottrina de l'Immacolata Concessiòu de la Vergine immaginando euna differensa fra 'l prim e 'l segond moment de la Concessiòu, i' sostegna che s' dovès senza deube celebrà la Concessiòu, ma non pel prim moment. L'è stacc aloura, che i nos Predecessour i s'è credice dal so minister obligacc a sostegnì la festa de la Concessiòu, non meno che a difend la Concessiòu pel prim moment come vero oggetto del culto. Quindi quale parole ixè decise, co le quali Alessandro VII nost Predecessour l'ha dichiarat la ment e la vera intensiòu de la Cesa disendo:

L'è certament antica verso la nostra Mader Maria Vergine la divisiòu di fedei, che i è convinti che la so anima nel prim moment de la so creasiòu [110r] e infusiòu 'n del corp l'è stacia preservada immune de la machia del peccat original per ispecial grasia e privilegio di Dio in riguardo di merecc del so Fieul Gesù Cristo Redentour del gener umà, e che in questo sens a i' venera e i' celebra con solenne rito la festa de la Concessiòu.

E lè per quest, che i nos Predecessour prima de teut i' s'è steudiace de mantegnè con ogni sforz' intata la dottrina de l'Immacolata Concessiòu de la Mader di Dio. Imperochè non solo no' i' à miga permettìt, che la stessa dottrina la feus in qualunque manera censurada e biasimada, ma andando ancò pieù avante con manifeste dichiarasiòu e pieù d'una volta i' à pronunsiat, che la dottrina, co la quale à s'professa l'Immacolata Concessiòu de la Madona, l'è e s' à de ritegnìla in teut e per teut consentanea al culto ecclesiastico, antiga e quase universal, tale insoma, che la Cesa Romana al la teules a difend, e che 'l la giudiches degna de ves proclamada in la stessa Liturgia sacra e'n di pubbliche preghiere. E de quest gnamò contecc per conservà inviolada stà dottrina i' à proibit con teuta severità, che s' peudes difend tat in pubblech com 'n privat l'opiniòu contraria, che Lour i à veulit quasi con tacc colp alterada e distreuta. I quai dichiarasiòu solenne e tate volte repetide, perché no' 'i rieusses inutile, i' è stacc da Lour sansionade, come a s' peul ved in de l'accennada Costituziòu Alessandrina, dove a s' les iste parole:

Noter considerando, che la Santa Cesa Romana la celebra con solennità la festa della Concessiòu de l'Immacolata Maria sempre Vergine, [110v] e che la n'ha ordinat l'euffese proprio e particolar segond la pia, divota e lodevol istituziòu pubblicada da Sisto IV Nost antecessour, e volendo seu l'esempe di Pontefici Romà Nos predecessour promovì questa pietà e divosion, questa festa e culto segond quell'istituzion già prestat né mai alterat ne la Cesa Romana dopo l'istituziòu del culto medesem, come anche mantegnì la pietà e la divosiòu

de venerà e celebrà la Beatissima vergine preservada dal peccat original per virtù de la grasia prevenient de lo Spirito Sant, e desiderando che allontanat l'odio, i contese e tencce i scandoi a s'conserva nel grege di Cristo l'unità de speret nel vincol de la pas, drè ai preghiere di Vescov coi sò Cese e Capitoi, a istansa del Re Filep e di so stacc, Noter am rinnova i Costitusiou e i Decrecc pubblicacc dai Pontefici Romà Nost antecessour, e specialmet da Sisto IV, da Paol V, e da Gregore XV in favour de la sentensa, che sostp che l'anima de la B. V. Maria ne la so creasiou e infusiou nel corp l'è stacia arricchida de la grasia de lo Spirito Sant e preservada dal peccat original, e anche in favour de la festa e del culto de la Concessiò de la Vergine Mader di Dio prestat, come s'è decc, in conformità de sta pia sentensa, dei quai Decrecc e Costitusiou am comanda l'osservansa sota i pene e censure in quele contegnide.

Oltre a quest am veul, che teucc quei, che seguiterà a interpretà i predette Costitusiou e Decrecc in maniera de distruggi 'l favour che 'l ne deriva a stà sentensa e a la festa [111r] o culto prestat a norma de la sentensa medesima, o quei che i' ardirà met in discussiò sta sentensa, festa o culto, e parlà, predicà, trattà disputà sia in screcc sia a vous contra i robe stesse, in qualunque maniera, direttament o indirettament, o sota qualunque pretest anche de esaminà n' la definibilità, de spiegà e interpretà la sacra Scrittura, i Santi Pader o i Dottour, e finalment sota qualunque oter pretest o motivo, col determinà quach vergot, co' l'affermà o col portà argomenc in contrare, col lassai in sospes, o col disputà n' in qualunque otra maniera, che s' posse immaginà, oltre i pene e censura contegnide 'n di Costitusiou de Sisto IV, a le quai me i' veul sottoposc, e coi presente me i' sottopone, am veul che i' reste privacc a drittura senz'otra dichiarasiò anche de la facultà de predicà, de les, o insegnà in pubblech, e d'enterpretà, e ache de la vous attiva e passiva in qualunque elesiò, e che i' incorre pel fatto medesem sul moment e senz'otra dichiarasiou 'n di pene de ves per sempre inabilitacc a predicà, les o insegnà in peubblech e a interpretà, dai quai pene no' i' peudirà ves assolvicc e dispensacc che da Noter o dai Pontefici Romà nos Successour; come pure am veul, che i' sie sottoposc, come coi presente me i' sottopone, a di otre pene da infligges ad arbitrio nost e dei medesem Pontefici Romà Nos Successour rinnovando a questo fi i Costitusiou o Decrecc de Paol V e Gregore XV, di cui m'è facc mansiou.

Am proebis po' sota i pene e censure contegnide ne l'indice di Liber proibicc, e m'veul e me ordina, che s'tegne seubet espressamet proibicc senz'otra dichiarasiò i liber, in cui a s'met in deube la [111v] predetta sentensa, festa o culto a quella consentaneo, o quel, che in qualunque modo se scriv o s' lès in contrare, locusiou, discors, tratace o dispute, che egualment i' contè cose a quele contrarie peubbligate dopo 'l citat decret de Paol V, o da peubbligas in avvenire.

Teucc i' sa poè con quata premura sta dottrina de l'Immacolata Concessiò de Maria Vergine la sia stacia insegnada, sostegnida e defendida da rispettabilissim Ourdegn Religous, dai pieù celebre Accademie Teologiche e da Dottour i pieù distinc in scienza divina. Teucce egualment i' conos quat i Vescov i'è stacc zelanti de professà chiarament e peubblicament anche 'n di stesse Sinodi, che la B. Vergine per i merecc prevedicc del Redentour no' l'è mai stacia sottoposta al peccat original, ma l'è stacia interament immune da la macchia d'origine, e quindi redenta in euna maniera pieu sublime.

Ai quai argomencc un'oter se ne aggiunge de la pieù alta e grave importansa, cioè che l'istess Consei de Trent nel fa 'l Decret dogmatech soura 'l peccat original, in cui segond l'autorità di Sacre Scrittore, di Santi Pader e di Consei pieù autorevoi l'ha stabilit e definit, che teuce 'i omegn i' nas macchiacc da la colpa original, pure l'ha dichiarat solennement no' es miga so intension de comprend nel medesem decret e in tata ampiessa de definisiou la beata e Immacolata Vergine Mader di Dio Maria. Poiché con questa dicarasiou i Pader Tritenti i' à indicat abbastanza segond la natura di tep e di corcostanse, che la [112r] Beatissima Vergine Maria l'è stacia esente da la macchia original e quindi i' à dimostrat con teuta chiaressa, che niente à s'peul con fondamet portà dai Sacre Scrittore, da la tradisiou, dai Santi Pader, che in qualunque manera la vaghe contra euna ixè gran prerogativa de la Vergine.

E infati, come sta dottrina soura l'Immacolata Concessiou de la Beatissima Vergine ogni di sempre pieù con autorevolissem sentiment, magistero, zelo, sciensa e sapiensa de la Cesa splendidament spiegada, dichiarada, confermada, e press' a teucc i popoi e a teute i naziou del mond cattolech in maniera mirabile propagada, l'abe semper estituit ne la Cesa, quasi ricevida dai maggiour e insignida del caratter de dottrina rivelada, i là pròa benissem i gran monumencc de la veneranda antichità de la Cesa Oriental e Occidental. Poiché la Cesa de Gesù Cristo diligente custode e conservatrice di dogmi depositacc in di so mà, no' la ghe cambia mai dèt niente, niente nò la ghe teul, niente nò la ghe aggiunge, ma trattando i robe con ogni industria, fedeltà e sapiensa, la regond insem teut quel, che l'antichità la ga metit, e che la fede di Santi Pader la gha insinuat, procurando noma de limale e de sciarile in maniera, che sti dogmi antich de la celeste dottrina ai riceve evidensa, lus, distinsiou, ritenendo però amò la pienessa, l'integrità, la proprietà de prima, e crescendo solamet nel so gener, cioè nel medesem dogma, nel medesem sens, nel medesem penser.

Certo i Santi Pader e i scrittour de la Cesa [112v] ammaestracc dai divine parole, niente a i gha ut pieù a coeur in di liber, che lour i' à screcc per ispiegà la santa Scrittura, per difend i dogmi e istruì i fedei, come de andà a gara a lodà e ad esaltà in mille manere, la perfetta santità de la Vergine, la so eccellente dignità e la assoluta so estensiuò da ogni macchia de peccat, e la gloriosa vittoira da Lè riportada seul terribil nemis del gener umà. Laonde spiegando i parole, co' le quai ol Signour indicando fina dal presepe del mond i rimede preparacc dal so amour per risanà teucc i omegn, e l'ha fiacat la baldansa del serpent ingannadour, e l'ha mirabilment rialzat in teucc noter la speransa, dicendo: "metterò inimicizia fra te e la dona, fra 'l seme tò e 'l seme de quela" lour i à insegnat, che in questo divin oracol l'era stacc predet molto ciar ol misericordious Redentour del gener umà, cioè l'unigenito Fieul di Dio, Gesù Cristo, e indicada la so Mader la Beatissima Vergine, e particolarment espresse i stessissime inimicizie de u e de l'otra contra Luciferò. E l'è per quest, che siccome Gesù Cristo mediatour fra Dio e i omegn prendendo la natura umana l'ha scancellat ol chirografo del decret de la nostra condanna, e 'l l'ha attaccat trionfalment a la crous, cosè la Santissima Vergine unida strettament e inseparabilment con Lù, mantenendo con Lù e per Lù eterna inimicizia contro 'l serpent velenouò de l'inferen, la n'ha riportat pieno trionfo, e col so pè virginal e senza macchia la n'ha schisat ol cò.

Sto grand e singlar trionfo de la Vergine, [113r] l'incomparabile so innocensa, purità, santità e preservaziòn da ogni macchia de peccat, e la copia e grandessa ineffabile de teute i

grazie, virtù e privilegi, i Santi Pader i l'ha ravvisada e in quel 'Arca de Noè' che fabbricada per comando di Dio, sana e salva l'è scampada dal naufragio de teut ol mond, e in quella scula, che Giacobe l'ha vest toccà da la terra fina 'n Siel, per i basei de la qual i' Angei i' salia e i' discendia, e in sima a la qual el stava appoggiat Dio medesem; e in quel roeto, che Mosè l'ha vest a breusà 'n du leuch sant, e fra quele gran fiame miga consumas o soffrì 'l pieù piccol dan, ma invece verd e fiori; e in quela tor inespugnabile in fasa al nemis, da la qual i pend mele scucc, e teuta l'armadura di force; e in quel giardi serat, che nò l'peul mai ves profanàt gnà guastat e danesat in qualunque maniera dai lader; e in quela splendida sità di Dio, i fondamenc de la qual i' se innalsa soura i montagne sante; e in quel' augusto tempio di Dio, che 'l risplend teut de la lus, e l'è piè de la gloria del Signour, e in tate oter figure senza neumer de l'istess gener, co le quai i Santi Pader i à insegnat che l'era staccia chiaramet annunziada la grand dignità de la mader di Dio, la so illibata innocensa e la so semper immacolata santità. Per descriis stà riuniò, per cosè di, de teucc i doni del Ciel, e l'original illibatessa de la Vergine, da la qual l'è nasit Gesù Cristo, i stess Pader usando i parole di Profeti i à celebrat l'Augustissima Vergine non altrimet che qual candida colomba, [113v] e santa Gerusalem, trono eccelso del Signour, arca de santificasiò e casa, che la s'è fabbricat la divina sapiensa, e qual regina, che piena de delizie e appoggiada al so spous l'è sortida da la bocca de l'Altessem pienamet perfeta, bela e carissima a Dio e semper immacolata. I stes Pader e Scrittour de la Cesa pò considerando, che la beatissima Vergine, quando al ghe stacc annunziat da l'Angel Gabriel la sublimissima dignità de Mader di Dio, l'è stacia salutada a nom e per comando di Dio stes "piena de grazia, i à insegnat, che da questo singlar e solenne salut mai fin' alloura sentit l'era dimostrat, che la Mader di Dio l'è stacia la sede de teute i grazie divine, ornada de teucc i doni de lo Spirito Sant, anze quasi tesoro infinit e abisso inesausto di doni medesem, de modo che mai andacia sogeta a la malediziò, e mettida insem col so Fieul a parte de la perpetua benediziò l'ha meritat de ascoltà Elisabeta mossa da lo Spirito Sant quele parole: "Benedeta te fra i done, e benedet of freut del tò ventre".

Per quest non meno luminous che unanem l'è stacc ol so sentiment, che la Vergine gloriosissima, a la qual l'ha facc gran cose quel, che è potent, la risplendès per l'abbondansa de teucc i bè del ciel, per innocensa in maniera, che l'è diventada quasi l'ineffabel miracol del Signour, anze l'apice de teucc i miracoi, e degna Mader di Dio, e per quat a 'l la comporta euna natura creada andando 'l peiu apreuv, che l'era possibile a Dio stes, la s'è innalzada soura ogni lode uma[114r]na e angelica. E quindi per mostrà l'original innocensa e giustizia de la Mader di Dio, moltissime volte non solament i l'ha metida a confront con Eva amò vergine, amò innocente, amò incorrotta, e gnamò ingannada da i insidie del malignissem serpent, ma con euna certa ammirabil varietà de parole e de sentense i' ghe l'ha anche preferida. Poiché Eva dando ascolt sgraziatament al serpent, l'è decadida da lo stat de innocensa original, e l'è diventada so schiava; ma la Beatissima Vergine accrescendo costantemente ol dono original, e nò dando mai sentour al serpent, per virtù divina la n'ha distrugit del teut ol poter e la forza.

Per la qual roba nò i' à mmai cessat de ciamà la Vergine oura giglio fra i spì, oura terra mai toccada, verginal, illibada, immacolada, semper benedeta e libera da ogni contagio de peccat, da la qual al s'è format ol novel Adam; oura irreprensibel, lucidissim e bellissim paradis de innocensa, de immortalità, de delisie, piantat da Dio medesem, e difendit da ogni

insidia del serpent velenous, oura legn immarcescibel e incorrot dal verme del peccat, oura sorgente semper limpida e e ciusa per virtù de lo Spirito Sant, oura tesoro de immortalità, oura unica e soula fieula miga de la mort ma de la vita, germoi miga de l'ira ma de la grazia, che contro teute i lege stabilide e commune per singlar provvidensa del Signour, l'è fiorida semper verda da euna rais corrota e infeta. Ma quasi che ste robe quantunque splendidissime nò bastes miga, con ciare e adatte sentense [114v] i à dichiarat, che occorrendo de parlà de peccacc, mai nò s'doves fa quistioù de la Santissima Vergine, a la qual l'è stacia conferida maggiour grazia per vens d'ogni part ol peccat; i' a dichiarat de pieù, che la gloriosissima Vergine l'è stacia la riparatrice di noscc progenitour, la vivificatrice de la posterità, la scelta dai secoi, da l'Altissem a la medesem preparada, da Dio predeta, quando l'ha decc al serpent: metterò inimicizie fra te e la dona; la qual senza deube la n'ha schisat la testa velenada; e per quest i'à affermat, che la stessa beatissima Vergine l'è stacia per grazia intatta da ogni macchia de colpa e immune da ogni contagio de corp, de anima, de intellet, semper in compagnea del Signour, e a Lu eunida con eterna alleansa, né la s'è mai trovada in mez' ai tenebre, ma l'ha semper abilitat ne la lus, e quindi l'è stacia un vero idoneo albergo de Gesù Cristo, non per la natura del so corp, ma per la so grazia original.

Al s'è aggiunge a teut quest i altissime sentense, con cui parlando de la Concessioù de la Vergine i à attestat, che la natura l'ia cedit ol post a la grazia, tremando la s'era fermada non avendo coraggio d'andà pieù inacc: imperocchè l'ia de succed, che la Vergine Mader di Dio nò la feus concebida da Anna, prima che la grazia l'aves produit ol sò freut, mentre l'era necessare che la feus concepida la primogenita, da la qual al dovia es concepit ol primogenet d'ogni creatura. i à attestat, che la carne de la Vergine ricevida da Adam l'ha miga ereditat i so colpe, e [115r] che quindi la Beatissima Vergine l'era 'l tabernacol di Dio medesem format da lo Spirito Santo d'u' lavorère bel come la pourpoura, che quel neuv Beseleel l'ha figurat tessit d'or e de prezioùs ricam, che la dovìa teuta resoù es celebrada come quela, che l'era stacia la prima vera opera di Dio, che nò l'è mai stacia esposta ai saete infocade del demonio, e bela per natura e pura da ogni macchia come splendida aurora l'è vegnida al mond immacolada ne la so Concessioù.

Poiché nol convegna miga, che stò vas d'elezion l'aves de subì ol'oltraggio comù, perché ben diversa de teucc i oter, la gh'ia vut con lour de comune la natura non la culpa; anze l'era ben convenient, che siccome l'Unigenet al gh'ia vut in ciel u' Pader, che i Serafi ai loda come tre volte sant, cosè l'aves in terra euna mader, in cui no'l feus mai mancat ol splendour de la santità. E sta dottrina l'ha riempit la ment e 'l coeur di antich in maniera, che per lour l'è vegnit in uso ù modo de parlà del teut mirabel e singlar, chiamando spesse volte la Mader di Dio immacolata e in teut immacolata, innocente e innocentissima, illibada e d'ogni part illibada, santa e lontanissima da ogni macchia de peccat, teuta pura, teuta intemerada e quas' l' stes model de purità e de innocenza, pieù bela de la stessa bellezza, pieù graziosa de la stessa grazia, pieù santa de la stessa santità, e soula santa e purissima ne l'anima e nel corp, che l'ha sorpassat ogni integrità e virginità, e Le soula diventada il domicilio de teute i grazie de lo Spirito Sant l'è stagia dopo Dio a teucc superioura, pieù bela, pieù [115v] graziosa pieù santa per natura di stes Cherubi e Serafi e de teut insem lesercet di Angei, e a lodà la qual no' i basta teute le lingue del ciel e de la terra. E teucc i' sa come sta maniera de parlà l'è passada

quase de per le 'n di monumenc de la Liturgia Sacra, e' 'n di officature de la Ciesa, dove s'incontra de spes e quasi de per teut al ghe domina, mentre la Mader di Dio s'la trova invocada e lodada come eunica incorrotta colomba de belezza, come reusa, che fiores semper, e in teut purissima e semper immacolada e semper beada, e l'è celebrada come un'innocenza mai menomament offendida, e come euna seconda Eva, che l'ha donat a la terra l'Emmanuele.

L'è miga doca negot de maraviglias, se i Vescov e i fedei ogni di semper pieù i s'è facc euna gloria de professà la dottrina de l'immacolata Concessiò de la Vergine e giudeze di S. S. Pader contegnida 'n di sacre scritte, tramandada da tate so gravissime testimonianze, espressa e celebrada da tacie autorevoi monumenc de la veneranda antichità, proposta e confermada dal' unanem e autorevolissem giudeze de la Ciesa, e tent questo con tota pietà, con tota religioù e amour, che niente 'l ghe stacc per lour de pieù prezious e de pieù car, come l'onorà e venerà in ogni leuch con fervidissem trasport la Vergine concepida senza macchia original, e come tal' invocala e predicala.

Onde fina dai tep antich i Vescov, ol Clero, i Ourdegn regolar e i stes Monarchi i'à instantemet domandat a sta Sede Apostolica, che l'Immacolata Concessiò de la Mader Santissima di Dio la feus definida come dogma [116r] de fede. E ste suppliche ach ai Nos dè i è stacie repetide e specialmet a Gregore XVI Nost predecessour de felice memoria, e anche a Nou stes i è stacie presentade dai Vescov, come dal Clero secolar, e regolar, dai Sovrani e dai popolasioù cattoliche.

Aoter quindi consolacc nel vedì teute ste cose, e considerandole seriament, appena, quantunque senza Nost merit, per arcano decret de la Provvidenza inalzacc a questa sublime Cattedra di San Pietro m'à comensat a governà la Ciesa, 'l m'è stacc molto a coeur per la grandissima veneraziò e amour, che fina da la Nosta pieù tenera età 'm gha semper vut per la Madonna, de compì quel, che l'era amò 'n di desiderare de la Ciesa, affinché 'l se aumentes l'onour de la Beatissima Vergine e i so prerogative i'avès la maggiour lus possibile. Volendo però usà teuta la ponderaziò m'ha istituit euna special Congregaziò de Cardinali rispettabei per religioù, per talent, e per scienza teologica, e euna 'otra de Teologi distincc nel Clero secolar e regolar per esaminà con diligenza teut quel, che riguarda l'Immacolata Concessiò de la Madona, e riferi 'n po' a Noter el so parer. Quantunque po' dai suppliche ricevide intouren a la sospirada definissiò de l'Immacolata Concessiò de la Vergine am conoses ol sentiment d'ù gran neumer de Vescov, nondimeno nel doù d'Fevrer 1849 m'ha indirizat da Gaeta un'Enciclica a teucc i Vescov de l'Orbe Cattolech, affinché dopo d'ave innalzat fervorouse preghiere al Signour, i manifestes a Noter in screcc qual la feus la pietà e la divozioù di so proprii [116v] fidei verso l'Immacolata Concessiò de Maria, e quel che qui Prelacc specialment i penses intouren a sta definissiò, e quai i feus i so desiderare per proferì co la maggiour solennità, che s' peudes, ol Nos supremo giudeze. Ne poc certamente 'm s'è consolacc quando 'l m'è arrivat la risposta de Nos Venerabei Fradei. Imperocchè lour rispondendo ansiosament e con allegressa non solo i m'à confermat de neuv la singular pietà e la ment tat so propria de lour come del Clero, e di fedei verso l'Immacolata Concessiò, ma anche i mà domandat quase con voto unanem, che l'Immacolata Concessiò de la B. Vergine col supremo Nost giudeze la feus autorevolment definida. Eguament am se rallegracc

appena che da le do predette speciai Congregaziòu e dè Cardinali e de Teologi con equal' ansia e premura dopo xi diligent exam l'è stacia a Noter domandada sta definizioù.

Dopo quest camminando su l'esempe de Nost Antecessour, e bramando d'andà avante, m'ha tegnìt, come l'è necessare, ù Consistoro, nel qual m'ha indirizat la nosta parola ai nos Venerabei Fradei i Cardinali de Santa Ciesa Romana, e con somma consolazioù del Nost anem am i à senticc a domandà, che 'm veules proclamà la definizioù dogmatica de l'Immacolata Concessioù de Maria Vergine. Pertanto Noter tenendosi nel Signour molto certi, che l'è [117r] arrivat ol moment opportuno per la definizioù de sto privilegio, che i divine parole, la veneranda tradisioù, 'l costant sentiment de la Ciesa, 'l singlar consenso di Vescov e di fedei, i celebri atti e i Costituzioù di Nos Predecessour in modo meraviglios i spiega e i dichiara, esaminat con diligenza ogni cosa, e inalzade a Dio fervorouse e continue preghiere, Noter m'ha giuedicàt de no doi punto esità a confermà e definì col supremo Nos giuedeze l'Immacolata Concessioù de Maria, e cosè soddisfà ai pii desidere de l'Orbe Cattolech, e a la Nosta divozioù verso la Vergine Santissima, e insem onorà sempre pieù in Lè l'Unigenito so Fieul Nost Signour Gesù Cristo, poiché teut l'onour e teuta la gloria, che s' rend a la Mader, la ridonda sul Fieul.

Quindoi dopo de avè offerit continuament ne l'umiltà e nel digiù a Dio Pader per mez del sò Fiul i noste private e i pubbliche preghiere de la Ciesa, acciochè co la virtù de lo Spirito Sant al se dignès de dirigere e avvalorà la Nosta ment, dopo d'avè implorat l'ajeut de teuta quanta la Court de Ciel e invocat con gemiti lo Spirito Sant, cosè da Lù inspiracc, co l'autorità de Gesù Cristo Nost Signour, di S. S. Apostoi Piero e Paol, a onour de la Santa e Indivisible Trinità, a gloria e ornament de la Vergine, ad esaltazioù de la Fede Cattolica, ad accresciment de la Religioù Cristiana, am dichiara, am pronunzia, am defines, che l'è dottrina rivelada da Dio quella, che ritè preservada esente da ogni colpa original dina dal prim moment de la so Concessioù la Beatissima Vergine Maria per singlar [117v] grazia e privilegio di Dio onnipotent in riguardo di merecc de Gesù Cristo Salvatour del gener umà, e quindi s'là de cred fermament e costanntement de teucc i fedei. Laonde se vergùk che Dio no 'l la permete, i presumès de pensà diversament da quanto l'è stacc da Noter definit, i conose e i sape, che i s'è condannacc da lour medesem, che i à naufragat in materia de fede, i s'è separacc da l'unità de la Ciesa, e che inoltre pel fatto stes i è sottoposcc ai pene stabilide dal diritto, se i aves coraggio di dì, de scriv o de manifestà in qualunque otra manera quel, ch'i pensa.

La s'è riempida certament de allegrezza la Nosta bocca, e de giubilo la nosta lengua, e 'm rend, e semper am renderà umili e infinite grazie a Nost Signour Gesù Cristo, che per so singlar bontà l'ha concedit a Noter quantunque immeritevoi de offri e decretà stò onour sta gloria e lode a la so Santissima Mader. Am confida po' e me spera fermament, che la stessa Beatissima Vergine, la qual teuta bela e immacolada l'ha schisat la testa velenousa del crudelisssem serpent, e l'ha portat al mond la salute, Lè, che l'è l'oggetto de la lode di Profeti e di Apostoi, l'onour di marter, l'allegrezza e la corona de teucc i Sancc, ol rifugio sicurisssem de quei che se trova 'n pericol, l'ajuto 'l pieù fedel, la mediatrice la pieù potente avante a l'eunech so Fieul per la riconciliazioù de teut ol mond, la gloria la pieù bela, l'ornament pieù splendido, 'l pieù fermo appoggio de la Santa Cesa; Lè che l'ha [118r] semper distrugit teute i eresie, liberat e popoi e nazioù dai pieù gran calamità, e l'ha salvat Noù stes da tacc pericoi

imminenc, me spera che la veule col so efficacissem patrociniò fa 'n manera, che la santa Mader la Ciesa Cattolica la trionfe de teute i difficultà de teucc i' error, in ogni leugh semper pieù la se ravnive, la fiorisse e la règne da l'ù a l'oter mar, dal fieum fin 'a l'estremità del mond, e l'abe euna piena pas tranquillità e libertà, e che i rei i ottegne 'l perdoù, i malacc la guarigiò, i timecc la forza, i afflig la consolaziò, i pericolance l'ajeut, e tenc i illus liberacc dai tenebre de la ment a i tourne sul senter de la verità e de la gieustizia, e no 'l ghe sia pieù che ù soul ovil e ù soul pastour.

Iscolte ste Noste parole teucc i fieui de la Ciesa a Noter carissem, e animacc da un'ardentissima divozioù religioù e amour i continue semper a venerà e invocà e pregà la Beatissima Vergine Maria Mader di Dio concepida senza macchia original, e a questa dolcissima Mader de misericordia e de grazia i ricorre con ogni confidenza in teucc i pericoi, in di angustie, 'n di bisogn, in di deube, 'n di timour. Poiché de niente m'ha d'avè poura, de niente no m'ha de disperà sota la scorta sota 'l favour e la protezioù de Quela, che la gha per noter ù coeur de Mader, e che trattando Le medesima l'affare de la nosta salute, la distende la so sollecitudine soura teut ol gener umà, e stabilida dal Signour Regina del Ciel e de la terra e esaltada soura teucc i cori di Angei e i schiere [118v] di Sance stando a la desta de l'Unigenito so Fieul Nost Signour Gesù Cristo con teuta la forza di so preghiere materne la trova teut quel che la erca, e la so intercessioù no 'la peul restà senza effet.

Finalment perché stà Nosta definizioù de l'Immacolata Concessioù de Maria la vegne a cognizioù de la Cesa universal, am veul che i reste a perpetua memoria ste Noste Lettere Apostoliche, che ai so copie o esemplar anche stampacc sottoscrecc de quach peubblec Noder e meunicc del sigil de persona ecclesiastica constituida in dignità, s'abe da teucc a prestaga la stessa fede, che s'prestares a ste lettre medesime, se i feus mostrade o esibide.

Nissù per conseguenza ardisse de violà sta Nosta dichiarazioù, promulgazioù e definizioù, de opponiga o de contradiga. Chiunque aves euna tanta temerità 'l sape, che l'incorrerà ne la collera de Dio Onnipotent e di S. S: Apostoi Piero e Paol.

Dat in Roma pres a S. Piero, l'an de l'Incarnazioù del Signour 1854 ol vot de Desember, Nono del Nost Pontificat.

Pio P. P. IX

Sacerdos Ioannes Turri vulgo mandavit

Filumena Medolago Albani scripsit

Maria de Maistre Marchionissa Fassati peniculo coloribus ornavit.